"Ich habe meine Zuversicht auf den getreuen Gott gericht" BWV 188

|  |  |
| --- | --- |
| [1. Sinfonia] | [. Sinfonia] |
| 2. Ich habe meine ZuversichtAuf den getreuen Gott gericht,Da ruhet meine Hoffnung feste. Wenn alles bricht, wenn alles fällt, Wenn niemand Treu und Glauben hält, So ist doch Gott der allerbeste. | 2. I have placed my confidenceIn faithful God,Where my hope rests secure. If everything breaks, if everything falls, If nobody maintains trustworthiness, God is yet the very best [in faithfulness]. |
| 3. Gott meint es gut mit jedermann,Auch in den allergrössten Nöten.Verbirget er gleich seine Liebe,So denkt sein Herz doch heimlich dran,Das kann er niemals nicht entziehn;Und wollte mich der Herr auch töten,So hoff ich doch auf ihn.Denn sein erzürntes AngesichtIst anders nichtAls eine Wolke trübe,Sie hindert nur den Sonnenschein,Damit durch einen sanften RegenDer HimmelssegenUm so viel reicher möge sein.Der Herr verwandelt sich in einen grausamen,Um desto tröstlicher zu scheinen;Er will, er kanns nicht böse meinen.Drum lass ich ihn nicht, er segne mich denn. | 3. God means well with everyone,Even in the very greatest hardships.If he hides his love for a little while,His heart yet takes notice secretly;That [loving heart] he can never, at any time, withdraw.And if the Lord wanted even to kill me,I would yet hope in him.For his enraged countenanceIs nothing otherThan a dark cloud;It only blocks the sunshineSo that by dint of a gentle rainHeaven’s blessingMight be so much more abundant.The [kindhearted] Lord transforms himself into a cruel [Lord],To appear all the more comforting [in the end].He will—he can—mean no harm.Thus I will not let him go until he blesses me. |
| 4. Unerforschlich ist die Weise,Wie der Herr die Seinen führt. Selber unser Kreuz und Pein Muss zu unserm Besten sein Und zu seines Namens Preise. | 4. Inscrutable is the mannerIn which the Lord guides those who are his. Even our cross-bearing and pain Must be for our welfare, And for his name’s praise. |
| 5. Die Macht der Welt verlieret sich.Wer kann auf Stand und Hoheit bauen?Gott aber bleibet ewiglich;Wohl allen, die auf ihn vertrauen! | 5. The might of the world fades.Who can depend on rank and majesty?But God abides eternally;How well it is with all who trust in him! |
| 6. **Auf meinen lieben Gott****Trau ich in Angst und Not;****Er kann mich allzeit retten****Aus Trübsal, Angst und Nöten;****Mein Unglück kann er wenden,****Steht alls in seinen Händen.** | 6. **In my dear God****I trust, in fear and hardship;****He can rescue me at any time****From tribulation, fear, and hardships;****He can turn my misfortune around;****Everything rests in his hands.** |
| Christian Friedrich Henrici | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed |



Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV188> for an annotated translation